

Programa | Course Description

Unidade Curricular | *Course Unit*

Pratica de tradução Francês-Português | French-Portuguese translation practice

Código da UC | *UC Code*

86654

Créditos ECTS | *ECTS Credits*

6 ECTS

Horas de Trabalho | *Work Hours*

168H (6 ECTS)

Ciclo de Estudos | *Level*

Licenciatura | BA

Ano lectivo e semestre | *Academic year and Semester*

2024/2025, S2

Nome do(s) docente(s) | *Faculty*

Guilhermina Jorge

Turma | *Class*

TP 1

Língua de ensino | *Language of instruction*

Francês e Português

Programa de Turma | *Class Description*

O programa desta unidade curricular examina os problemas de tradução de textos curtos, de índole geral. Propõe a análise de alguns princípios da tradução oral e escrita de textos generalistas e a apropriação de discursos que ilustram visões sintéticas do mundo caracterizadas por relações ontológicas, lógicas e traços distintivos.

Serão ainda abordados os tópicos seguintes: tradução e cultura; tradução e fraseologia; opacidade e transparência; opções em tradução; semelhanças e diferenças entre as duas línguas.

Destaca-se o desenvolvimento dos seguintes aspetos:

- Fomentar a necessidade de aquisição de uma cultura dos saberes envolvidos na tradução (texto e intertextos);
- Comparar as formas de pensamento das línguas e suas representações;
- Apreender a importância da racionalidade, isto é, da demonstração e da reorganização da informação;
- Delimitar e refletir sobre os conceitos de analogia, estética e retórica na tradução generalista;
- Apreender a importância da racionalidade, isto é, da demonstração e da reorganização da informação;
- Utilizar ferramentas de apoio à tradução.

The programme of this course examines the problems of translating short, general texts. It proposes the analysis of some principles of oral and written translation of general texts and the appropriation of discourses that illustrate synthetic visions of the world characterised by ontological and logical relationships and distinctive features.

The following topics will also be covered: translation and culture; translation and phraseology; opacity and transparency; options in translation; similarities and differences between the two languages.

The following aspects will be emphasised:

- Encouraging the need to acquire a culture of the knowledge involved in translation (text and intertexts);
- Comparing the ways of language thinking and their representations;
- Understanding the importance of rationality, i.e. demonstrating and reorganising information;
- Delimit and reflect on the concepts of analogy, aesthetics and rhetoric in generalist translation;
- Understand the importance of rationality, i.e. demonstration and reorganisation of information;
- Use translation support tools.

Avaliação | *Grading and Assessment*

A avaliação é contínua e a classificação final é baseada na ponderação dos seguintes elementos de avaliação: um exercício escrito presencial; participação nas aulas e realização das tarefas práticas e das leituras obrigatórias; elaboração de um trabalho final e um glossário.

Assessment is continuous and the final grade is based on the weighting of the following assessment elements: a written exercise in person; participation in classes and completion of practical tasks and compulsory readings; preparation of a final paper and a glossary.

Bibliografia | Bibliography

BALLARD, M., EL KALADI, A. (2003) : Traductologie, linguistique et traduction, Arras, Artois Presses Université.

BATISTA, Carlos (2003): Bréviaire d'un traducteur, Paris, Arléa.

LIBENS, Christian (éd) (2000) : Écrire et traduire, Bruxelles, Ed. Luc Pire

POISSON-QUINTON, S. et al. (2003) : Grammaire expliquée du français, Paris, CLE International.

ZINGLÉ, H. et BROBECK-ZINGLÉ, M.-L. (2003): Dictionnaire combinatoire du français, Expressions, locutions et constructions, Paris, La Maison du Dictionnaire.

www.dicoland.com : dicionários de especialidade.

www.unesco.org/culture/translationum : repertório de recursos em terminologia e linguística.

TransSearch (Montréal, Quebeque): TransSearch permite a tradução e a recuperação de contextos de termos de inglês em francês e de francês em inglês.

<https://lepetitjournal.com/lisbonne> (Le média des expatriés à Lisbonne)

<https://infolettres.duministeredelaculture.fr>

Requisitos (se aplicável) | Prerequisites (if applicable)

Não

No